

HENRIETTE WALTER

AVENTURES ET
MÉSAVENTURES DES
LANGUES DE FRANCE

Préface de Jean Pruvost



CHAMPION CLASSIQUES
HONORÉ CHAMPION
PARIS – 2012

Table des matières

PRÉAMBULE.....II

Face au français, des langues en sursis.....	II
Langues régionales et français régionaux.....	II
Les langues de la France	12
Des langues territorialisées.....	12

PREMIÈRE PARTIE

PRÉSENCE DES LANGUES RÉGIONALES, SURVOL GÉNÉRAL 15

Une présence à découvrir	15
Le patrimoine linguistique de la France	16
Les langues et le pouvoir politique.....	16
Des langues d'origines diverses.....	18
La langue basque : symbole d'une résistance à toute épreuve.....	19
L'apport celtique.....	19
Les invasions germaniques	19
Les dialectes issus du latin.....	21
Une carte à ne pas prendre au pied de la lettre.....	22
Les langues nées hors d'Europe	23
Aventures et mésaventures des langues de France	25
Le temps des patois	25
Mais qu'est-ce qu'un patois ?.....	26
Dialectalisation	27
Les dialectes romans.....	28
Des vestiges de langues très anciennes transmis par les patois.....	28
L'héritage gaulois	30
Des formes familières et argotiques.....	31
Des mots régionaux passés en français commun	32
Des prénoms favorisés ici ou là	33
Des noms de famille qui révèlent leur lieu d'origine.....	35
Noms de famille et noms de métier	36

Pour en savoir un peu plus sur ces patronymes..... 37

DEUXIÈME PARTIE

LES LANGUES RÉGIONALES NON ISSUES DU LATIN39

Chapitre 1 : le basque, langue vénérable 40

Avant l'arrivée des Gaulois.....	40
Des hypothèses diverses.....	40
Une langue diversifiée.....	41
Extension géographique.....	41
L'importance de la langue.....	43
La différenciation dialectale en France et en Espagne.....	44
Quelques caractéristiques communes.....	45
Des noms de famille basques.....	46
Un lexique composite.....	47
L'apport massif du latin.....	48
Le Pays basque et l'histoire de France.....	50
Les noms célèbres du Pays basque.....	51
Pour en savoir plus sur les célébrités basques.....	51
Bons amis et faux amis.....	52
La langue basque aujourd'hui.....	53

Chapitre 2 : le breton, langue celtique 55

La Bretagne aux deux visages.....	55
L'Armorique repeuplée.....	55
Armorique.....	56
Naissance du breton.....	57
Les toponymes en -ac.....	58
La forêt de Brocéliande.....	59
D'autres toponymes bretons.....	60
Les toponymes en <i>Lan-</i> et en <i>Tré-</i>	61
L'importance des saints bretons.....	63
Les origines du breton.....	63
Le breton, hier et de nos jours.....	64
Le breton et ses variétés régionales.....	65
Le breton parlé, ou <i>badume</i>	66
Le breton écrit.....	66
Le recul du breton.....	67
Le « symbole ».....	67

Les écoles <i>Diwan</i> : un bilinguisme précoce	68
Les usagers du breton.....	68
Le breton depuis un siècle.....	69
Prénoms et noms de famille bretons.....	69
Des prénoms d'origine bretonne très reconnaissables.....	71
Les sources du vocabulaire breton.....	71
Le breton depuis un siècle.....	73
Chapitre 3 : langues germaniques	75
Les errances des tribus germaniques.....	75
Trois groupes de langues germaniques.....	75
Le germanique de l'Ouest.....	77
Le flamand.....	79
La Flandre française : un peu d'histoire	79
La langue flamande autrefois.....	80
Le flamand aujourd'hui.....	81
Le vocabulaire flamand et les langues germaniques	82
Le flamand et le latin	83
Le flamand et le français.....	84
Quelques curiosités du flamand	84
Le flamand et les autres langues germaniques de France.....	85
Le Platt lorrain.....	86
La Lorraine et son histoire	86
Le département de la Moselle coupé en deux	87
Le francique lorrain et ses variétés.....	89
Quelques différences entre francique mosellan et Platt rhénan....	89
Le Platt face au français	90
Pour distraire les enfants	93
L'alsacien	94
La langue des Alamans.....	94
L'Alsace et l'alsacien.....	95
La diversité des usages.....	95
L'alsacien et le français.....	98
Les emprunts lexicaux de l'alsacien au français.....	98
L'alsacien, langue germanique	99
Les Alsaciens et leurs noms.....	100
Les Alsaciens et la gastronomie.....	100
La situation générale des langues germaniques dans la population	101

TROISIÈME PARTIE

LES LANGUES ROMANES ET LES CRÉOLES 103

Rappel historique.....	103
Diversité des langues romanes.....	104
Le francoprovençal, langue méconnue.....	107
Une identité controversée et une dénomination trompeuse	107
Extension géographique	108
Un peu d'histoire.....	110
Comment caractériser le francoprovençal ?	110
Le francoprovençal face au français.....	111
Le francoprovençal face au provençal.....	112
L'influence du burgonde.....	112
La « langue du dimanche »	114
Des emprunts « mot par mot » à Vaux-en-Bugey	114
Une littérature abondante.....	115
Le francoprovençal de Rive-de-Gier	115
Le francoprovençal à Lyon.....	116
Le francoprovençal en Savoie.....	117
Racine avait bien observé	117

Chapitre 1 : les langues romanes du midi de la France 118

Le catalan.....	118
Le catalan et le Roussillon.....	118
Le catalan et son histoire.....	119
La personnalité du catalan	120
Quelques indications sur la prononciation du catalan.....	121
Des formes lexicales familières, mais parfois trompeuses.....	122
Le genre des noms	123
Le corse	124
Le corse, plus proche du latin.....	124
Un peu d'histoire.....	125
L'influence durable du toscan	126
Quelques traces de germanique.....	126
La faible influence du génois	127
La question de la graphie	127
La « langue du pain » et la « langue du cœur »	128
Le corse, langue plurielle.....	128
Un peu de géographie	129
Quelques particularités dans la prononciation.....	130
Des prononciations variées	132

Une créativité lexicale incroyable	132
Paoli, Franceschi, Colombani, Valéry.....	133
La langue corse aujourd'hui.....	134
Chapitre 2 : les langues d'oc.....	135
Les Romains étaient arrivés en deux vagues.....	135
La dialectalisation du latin.....	135
Usages d'oc, usages d'oïl.....	136
Troubadours et trouvères.....	136
Les troubadours	138
Une langue littéraire au nom fluctuant.....	139
La langue de la « fin'amor ».....	139
La langue de « l'amour courtois » traverse les frontières	140
Une renaissance littéraire	141
De son côté, la langue parlée	142
Les langues d'oc face à l'emprise du français : en Languedoc	144
La Guyenne, entre latin et gascon.....	144
Le Limousin : une porte ouverte au français.....	145
L'Auvergne, fidèle à son vernaculaire.....	145
La Provence, entre latin et provençal.....	145
La pénétration du français.....	146
On ne parle pas encore français	146
L'espace d'oc.....	147
La consonne /k/ du latin, critère de différenciation	148
Répartition des langues d'oc	148
Les variétés septentrionales de la langue d'oc	149
Les variétés méridionales de la langue d'oc	150
Le sort des consonnes, entre languedocien et provençal.....	151
Le sort des voyelles, en provençal.....	152
Une gloire provençale : Frédéric Mistral.....	152
Mistral et la langue provençale	153
L'exception gasconne.....	154
Le béarnais.....	156
Le lexique des langues d'oc.....	157
Des emprunts faits aux langues en contact.....	158
Entre oc et oïl, une zone de transition.....	160
Quelques points de repère.....	161
Chapitre 3 : les langues d'oïl	165
Diversité des parlers d'oïl	165

Le département de la Charente : un espace de rencontre.....	167
Quelques particularités lexicales du charentais	169
Les toponymes en <i>-ac</i>	170
La Saintonge, d'abord de langue d'oc	170
La leçon des toponymes.....	171
Pourquoi ce recul des usages occitans ?.....	173
Les parlers du Poitou	173
Une consonne très remarquée : « jh »	174
Entre poitevin et gallo : le pays de Retz	175
Quelques commentaires sur cette liste	176
La situation inconfortable du gallo	177
Le gallo et les dialectologues.....	177
Le gallo, langue méconnue	178
Où parle-t-on gallo ?.....	178
La Bretagne linguistique, fruit de l'histoire	179
Le gallo et le breton.....	180
Le gallo refait surface	181
Les gallésants, qui sont-ils ?.....	181
Le gallo face aux autres parlers d'oïl de l'Ouest	182
Comment écrire le gallo ?.....	183
Une distinction verbale sauvée par sa forme.....	184
Des prononciations très anciennes.....	185
Les Mauges et la voyelle centrale	185
Patois et français régional dans la Sarthe	187
Quelques formes lexicales régionales entendues dans la Sarthe....	188
Quelques prononciations évoquant le passé	189
Le normand, entre oïl de l'Ouest et oïl du Nord	190
La ligne Joret	191
La Normandie et le souvenir des Vikings	192
Le normand, langue littéraire	193
Lexique normand et influences scandinaves.....	194
Des toponymes scandinaves plutôt trompeurs	194
Quelques précisions sur ces noms de lieux.....	195
La Normandie et la littérature française.....	197
La littérature normande patoisante	197
Le picard, langue littéraire	200
Un peu de picard	202
Quelques particularités dans la prononciation.....	202
D'où vient le mot <i>chtimi</i> ?.....	203
Où parle-t-on le <i>chtimi</i> ?.....	203

La question de la graphie	204
Les langues d'oïl de l'Est	204
Patois lorrain roman et français régional de Lorraine	207
Des distinctions vocaliques abandonnées ailleurs	207
Quelques mots de Franche-Comté, et d'ailleurs.....	208
La Champagne, aux limites imprécises.....	208
La Champagne, lieu de rencontre international au Moyen Âge...	210
La cour de Champagne, berceau de la poésie d'oïl.....	210
Le champenois, malgré tout.....	211
La Champagne et le champagne.....	212
La Bourgogne.....	213
Quelques curiosités bourguignonnes.....	215
Méfions-nous des apparences	216
Quelques noms de lieux mémorables.....	217
Au centre de la France : le Berry-Bourbonnais	218
Un peu d'histoire.....	220
Les rois du monde	220
Mots et expressions du Berry-Bourbonnais	220
Nohant et Issoudun.....	222
Paris, comme un aimant.....	223
Chapitre 4 : les créoles, des langues jeunes	226
De l'habitant des îles à la langue qu'il parle... ..	226
Ce que nous apprend l'étude des créoles.....	226
Les créoles français	226
De l'« habitation » à la « plantation »	227
Les créoles à base lexicale française	228
Des prononciations et une grammaire particulières.....	229
Des formes lexicales survivantes	230
Des emprunts variés	230
Vitalité des créoles.....	232
QUEL AVENIR POUR LES LANGUES RÉGIONALES ?	234
NOTES.....	236
INDEX DES NOMS DE PERSONNAGES	
(RÉELS OU IMAGINAIRES)	255
INDEX DES LIEUX ET DES LANGUES.....	258
INDEX DES NOTIONS	269